Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tymi słowy: Ach, JAHWE, Boże niebios! Jesteś Bogiem wielkim i wzbudzającym lęk, dotrzymującym przymierza i (okazującym) łaskę\* \*\* tym, którzy Go kochają i przestrzegają Jego przykazań.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, JAHWE, Boże niebios! — mawiałem. — Jesteś Bogiem wielkim i wzbudzającym lęk. Dotrzymujesz przymierza i okazujesz łaskę tym, którzy Cię kochają i przestrzegają Twoich przykazań. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziałem: Ach JAHWE, Boże niebios, Boże wielki i straszny, który zachowujesz przymierze i *okazujesz* miłosierdzie tym, którzy cię miłują i przestrzegają twoich przykazań. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem; Proszę Panie, Boże niebieski, mocny, wielki i straszny! który strzeżesz umowy, i miłosierdzia z tymi, którzy cię miłują, i strzegą przykazania twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem: Proszę, JAHWE Boże niebieski, mocny, wielki i straszliwy, który strzeżesz przymierza i miłosierdzia z temi, którzy cię miłują i strzegą przykazania twego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedziałem: Ach, Panie, Boże niebios, Boże wielki i straszny, który zachowujesz przymierze i łaskę dla tych, którzy Cię miłują i zachowują Twoje przykazania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tymi słowy: Ach, Panie, Boże niebios! Jesteś Bogiem wielkim i strasznym, który dotrzymuje przymierza i okazuje łaskę tym, co go miłują i przestrzegają jego przykazań. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówiłem: Ach, JAHWE, Boże niebios, Boże wielki i przerażający! Ty dochowujesz przymierza i łaski wobec miłujących Cię i zachowujących Twoje przykazania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Modliłem się tak: „Ach, JAHWE, Boże niebios, Boże wielki i groźny! Ty zachowujesz przymierze i okazujesz łaskawość tym, którzy Cię miłują i przestrzegają Twoich przykazań. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówiłem: - Ach, Jahwe, Boże niebios, Boże wielki i groźny, który przymierze i łaskę zachowujesz dla tych, którzy Cię miłują i strzegą Twoich przykazań! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав: Ні, Господи Боже небесний, сильний, і великий, і страшний, що бережеш завіт і милосердя тим, що його люблять, і бережуть його заповіді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedziałem: Och, WIEKUISTY, Boże niebios, mocny, wielki i straszny, który zachowujesz przymierze i okazujesz miłosierdzie tym, co Cię miłują oraz pilnują Twych przykazań. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odezwałem się: ”Ach, JAHWE, Boże niebios, Boże wielki i napawający lękiem, zachowujący przymierze i lojalną życzliwość wobec tych, którzy go miłują i przestrzegają jego przykazań, |

1. 1) przymierza i (okazującym) łaskę, וָחֶסֶד הַּבְרִית (habberit wachesed). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 7:9</x>; <x>340 9:4</x> [↑](#footnote-ref-3)